

りゅうがくせいきょうとけんしゅうりょこう

留学生京都研修旅行のしおり



2016^{ねん}年3^{もく}月9日(木) ~ 10日(金)^{きん}

☆目次

はじめに Introduction	• • • • • P.2
* 注意事項	
* 持ち物リスト A list of belongings	
研修全体のスケジュール Schedule of your tour	• • • • • P.5
2日目のメンバー Member of the second day	• • • • • P.6
研修旅行で訪れる場所について Information about place to visit	
平等院鳳凰堂 Byodo-in Temple	• • • • • P.7
伏見稲荷大社 Fushimi Inari Taisha	• • • • • P.9
花灯路 Hanatouro	• • • • • P.11
清水寺 Kiyomizu-dera Temple	• • • • • P.12
京都を楽しむためのヒント Tips for enjoying Kyoto	• • • • • P.14
参拝の作法 Way to pray	
京都のおススメお土産 Kyoto's souvenir which we chose!	
地図 Map of Kyoto City	• • • • • P.21
* 緊急連絡先 Emergency contact	
メモ Memo	• • • • • P.23



はじめに Introduction

京都は日本の文化を形作る上でとても重要な役割を果たしてきました。そのため、ユネスコの世界遺産(文化遺産)に 1994 年に登録されました。このように、京都は観光だけでなく、日本の文化や歴史を知る上でとても重要な場所です。

そこで、留学生のみなさんが京都旅行で感じたことについてレポートにまとめてください。日本語か英語で A4 サイズ 1枚程度に作成してください。写真や図を入れても良いです。

Kyoto has been playing a very important role to form Japanese culture, so the place has been registered as the World Heritage Site (Cultural Heritage) of UNESCO in 1994. We would like to ask you to make a short report about your Kyoto trip in English or Japanese, including some pictures on A4 size paper. Please make sure to submit your report by the deadline.

提出期限：2017年3月22日(火)

提出方法・提出先：Emailで、国際交流課(IAD)メールアドレスに送付してください。

Deadline for submission: Tuesday, March 22, 2017

How and where to submit: Please submit it to the IAD by email.

国際交流課(IAD)：kokuko-gaku@adm.tottori-u.ac.jp

京都^{きょうと}は日本^{にほん}の前の都^{みやこ}であり、今^{いま}も京阪神^{けいはんしん}の大都市^{だいてし}区域^{くいき}の中心^{ちゅうしん}です。京都^{きょうと}は約^{やく}2000の寺社^{じしや}を有^{ゆう}し、年間^{ねんかん}3000万人^{まんにん}以上の観光客^{かんこうきゃく}が訪^{おもむ}れます。1000年^{ねん}以上前^{いじょうまえ}から続^{つづ}く伝統^{でんとう}的な祭り^{まつり}でもよく知^しられており、794年^{ねん}には桓武天皇^{かんむてんのう}が都^{みやこ}を新^{あた}しく平安京^{へいあんきやう}に遷^{うつ}し、以来^{いらい}1869年^{ねん}の東京^{とうきやう}遷都^{せんと}まで日本^{にほん}の宮廷^{きやうてい}の地^ちとなっていました。16世紀^{せい}には豊臣秀吉^{とよとみひでよし}が市内^しの南北^{なんぼく}縦横^{じゅうおう}を番号^{ばんごう}順^{じゆん}に走る通^{とお}りを建設^{けんせつ}し、江戸時代^{えどじだい}を通^{とお}して大阪^{おおさか}・江戸^{えど}(東京^{とうきやう})と並^{なら}ぶ3大都市^{だいてし}の1つとして経済^{けいぎ}が栄^{さか}えました。

Kyoto was formerly the imperial capital of Japan, and it is now a major part of the Kyoto-Osaka-Kobe metropolitan area. Kyoto contains roughly 2,000 temples and shrines, and receives over 30 million tourists annually. It is well known for its traditional festivals which have been held for over one thousand years. In 794 the Emperor Kammu relocated the capital to the new city, Heian-kyo, which had been the seat of Japan's imperial court until the transfer of the imperial court to Tokyo in 1869. In the 16th century, Toyotomi Hideyoshi restructured the city by building new streets to double the number of north-south streets. Throughout the Edo period, the economy of the city flourished as one of three major cities in Japan, the others being Osaka and Edo(Tokyo).

- Attention -



ちゅういじこう
注意事項



-Important Reminder-

○^{けんしゅうちゅう}研修中^はなるべく^{しゅうだん}集団^{こうどう}で行動する。

-You must act as a group.

○^き決められた^{じこく}時刻^{しゅうごう}には集合する。

-Don' t be late for the meeting time.

○^{ぶんかざい}文化財^{もじえ}を文字や絵^{きず}で傷つけない。

-Don' t put graffiti on the cultural properties.

○^{しゅうち}私有地^{はい}には入らないでください。

-Don' t enter someone' s private property
without permission.

○^{きちょうひん}貴重品^{てばな}は手放さないようにする。

-You must keep your valuables by yourself.

○ホテルでは^{じいこう}22時以降^{しず}は静かにする。

-You must be quiet after 10 p.m. in the hostel.

持ち物 A list of belongings



持ち物	日本語	English	Check
持って行くべきもの (Have to bring)	しおり	Hand book	
	筆記用具	Writing implement	
	学生証	Student card	
	現金	Cash	
	歯ブラシ	Tooth brush	
	着替え	Spare clothes	
	バスタオル	Bath towel	
	タオル	Towel	
	ハンカチ	Handkerchief	
	腕時計	Watch	
	雨具	Rain gear	
国民健康保険証	National Health Insurance		
持っていくといいもの (good to bring)	カメラ	Camera	
	ガイドブック	Guide book	
	飲み物	Beverage	
	おやつ	Snack	
	薬	Medicine	
	携帯電話	Mobile phone	
あっていいもの (Thing which you can have)	トランプやUNO	Playing card	
	日本語辞書	Dictionary	

※ホステルには歯ブラシ、タオルなどのアメニティはありません。



スケジュール Schedule

1日目 (3/10 Thu)

時刻 time	
8:15	大学の事務局 正面 玄関前 集合 Meet in front of the main entrance of the Administration Bureau
8:30	鳥取大学 出発 Depart from Tottori University
12:00	京都に到着 Get sightseeing places in Kyoto
	<1日目観光> <ul style="list-style-type: none"> 平等院鳳凰堂 Byodo-in Temple 伏見稲荷大社 Fushimi Inari Taisha
17:00	宇多野ユースホステル 着 Arrive at Utano Youth Hostel
17:30	夕食 Have dinner
18:00	花灯路 Hanatouro (清水寺 Kiyomizu-dera Temple)
22:00	就寝 Go to bed

2日目 (3/11 Fri)

7:00	起床 Wake up
8:30	各地に出発 Go to each sightseeing places
	<グループ行動> Travel in a small Group <ul style="list-style-type: none"> ① 嵐山コース Arashiyama ② 二条城コース Nijo-jo Castel ③ 東山コース Higashiyama
15:00	京都駅バスチケットセンター前 集合 Gather in front of the JR Kyoto Station Bus Ticket Center
15:30	京都発 Depart from Kyoto
19:30	鳥取大学事務局 正面 玄関前 着 Arrive in front of the main entrance of the Administration Bureau



2日目のメンバー Member of the second day

① ^{あらしやま}嵐山コース Arashiyama

*石井 宏香(Hiroka Ishii)	イシイ ヒロカ	日本
*岡崎 瑞紀(Mizuki Okazaki)	オカザキ ミズキ	日本
SUN ANDONG	ソン アンドン	中国
WANG BAICUN	ワン バイクン	中国
FENG LI YUAN	フォン リ ユエン	台湾
MAO LITING	マオ リティン	台湾
SHEN SHENGYUN	シェン シェンユン	台湾
LIN YULUN	リンユルン	台湾

② ^{にじょうじょう}二条城コース Nijo-jo Castle

*押野 大悟(Daigo Oshino)	オシノ ダイゴ	日本
*飛知和 弦輝(Genki Hichiwa)	ヒチワ ゲンキ	日本
PENG FANGFANG	ペン ファンファン	中国
TIAN YIFENG	ティエン イフェン	中国
ZHAN YAO	ザン ヤオ	中国
QILIMUGE	チリムゲ	中国
SONG KEXIN	ソウ カケイ	中国
NGUYEN THI HOAI NHI	グエンティ ホアイニー	ベトナム

③ ^{ひがしやま}東山コース Higashiyama

*古庄 功樹(Kouki Furusho)	フルショウ コウキ	日本
*長町 萌香(Moeka Nagamachi)	ナガマチ モエカ	日本
*阿波根 怜(Sato Awane)	アワネ サト	日本
LIN HUIEN	リン フィエン	台湾
KWAK GUNHO	カク グンホ	韓国
WANG XINYAN	ワン シンヤン	中国
BAIYIN BATEER	バイイン バトロ	中国
MA SEONGMIN	マ ソンミン	韓国
MARIA DEL CARMEN MERCADO GUIDO	マリア・テル・カルメン・メルカ ド・ガイド	メキシ コ

*** 学生スタッフ (Student staff)



おとず ばしよ ◎ 訪れる場所について◎

Information about place to visit

① びょうどういんほうおうどう 平等院鳳凰堂 (Byodo-in Temple)

びょうどういんほうおうどう とうじ けんりょくしゃふじわらのみちなが べっそう ゆずりうけ むすこ
平等院鳳凰堂は当時の権力者藤原道長の別荘を譲り受け、息子で
ふじわらのよりみち ねん た
ある藤原頼通によって1052年に建てられました。

とうじ ぶっぼう すた てんさいじんさい つづ よのなか みだ しそう
当時、仏法が廃れ、天災人災が続き、世の中が乱れるとする思想が
きそく そうりょ しん ごくらくおうじょう ねがいあみだ
貴族や僧侶らに信じられていました。だから、極楽往生を願う阿彌陀
によらい ぶつどう さか た びょうどういんほうおうどう
如来をまつる仏堂が、盛んに建てられました。平等院鳳凰堂もその
ひとつ
1つです。

Byodo-in Hoo-do was build in 1052 by Hujiwarano Yorimichi. His father, Hujiwarano Michinaga, who had the power of government, gave him Michinaga's villa. The thought that Buddhism was thought to be dying out and pessimism due to decadence infected the minds of aristocrats and monks. Therefore, many Buddhist temples were built to pray for peaceful death and rebirth in Gokuraku(nirvana). Byodo-in Hoo-do is also one of these temples.





み
〇見どころ Check point

びょうどういんほうおうどう やね うえ
平等院鳳凰堂の屋根の上にある
ほうおうぞう かいしゅうこうじ きんぱく
鳳凰像は2014年の改修工事で金箔
がは かがや かがねいろ
が張られ、輝く黄金色になりました。

これはレプリカですが、ほうしょうかん ほんもの
鳳翔館に本物
がしゅうぞう ほうおうぞう
が収蔵されています。この鳳凰像は10
えんだま えんさつ うら
円玉だけでなく、10,000円札の裏にも
デザインされています。

The statue of Hoo (phoenix) was
become gold when it had repair
work in 2014. It is a replica but the
real one is in the museum. The
Hoo is drawn on 10,000 yen.



雲中供養菩薩像 (平等院鳳凰堂)

② 伏見稲荷大社 (Fushimi Inari Taisha)



日本人にとって、もっとも身近な神社といえる「お稲荷さん」。
全国に30,000社あるといわれ、全国各地で老若男女を問わず親しまれています。その総本宮が伏見稲荷大社です。

Inari shrines are the most familiar Shinto shrines to the Japanese people. There are said to be some thirty thousand throughout the country, frequented by people of all ages. Fushimi Inari Taisha is the head shrine with which all the others are affiliated.

* 伏見の語源

神の山の地下を流れる水＝伏水が、やがてふもとにある「御神水の宮」＝御香宮
(伏見稲荷内の神社のひとつ)へと流れ、この水で造る酒が評判を呼び、天下の
銘酒の産地となりました。そして、伏水は伏見に・・・

* Etymology of "Fushimi"

Alcohol made from the water(Fushimi) flowing in the underground of the mountain of God became a reputation, it became the production area of the rice wine.

み
〇見どころ Check point



せんほんとりい いなり
千本鳥居は、すぐに「お稲荷さん」
れんそう ことば
を連想させます。「あけ」という言葉
は、赤・明・茜など、すべてにあかい
きぼう きも ごかん
希望の気持ちをその語感にもち、その
いろ せいめい だいち せいさん ちから
色はまた生命・大地・生産の力をも
っていなりだいじん みたま はたら
って稲荷大神の“御霊”の働きとす
きょうれつ しんこう やど
る強烈な信仰が宿っています。

Senbon Torii is reminiscent of
“Inari” immediately. The

Japanese word for “vermilion”, ake, can be written in various different characters, each with a different meaning. In addition to its meaning as a shade of red, the word can also refer to red in general, dawn and light. These meanings convey a sense of brightness and hope, and the color is associated with a strong belief in the soul of Inari Okami and blessings for life, the earth and production.



いし どうろう まえ ねがいごと
おもかる石は、灯籠の前で願い事を
して、いしどうろう あたま も あ
石灯籠の頭を持ち上げ、その
とき かん おも じぶん よそう
に感じる重さが自分が予想してい
たよりも軽ければ願い事が叶い重けれ
ば叶わないとする試し石です。
かな ためしいし

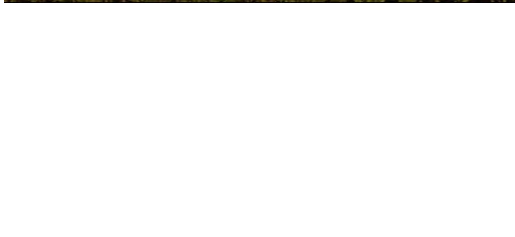
Omokaru ishi is a trial stone.
You make a wish in front of the
lantern, lifts the head of the

stone lantern, and if the weight that you feel at that time is
lighter than your expectation, the wish will come true.

③ はなとうろ 花灯路 (Hanatouro)

きょうとひがしやまはなとうろ きかんげんてい
京都東山花灯路は期間限定のライトアップイベントです。きょうとひがしやま
かんこうち げんそうてき て ひる ちが ふんいき たの
観光地が幻想的に照らされ、昼とは違う雰囲気を楽しめます。

It is a light up event in a limited time (March 3 to 12). The sightseeing areas are illuminated fantastically.



④ 清水寺 (Kiyomizu-dera Temple)

清水寺は世界遺産に登録されており、多くの観光客が訪れます。

東大路通の清水道交差点から清水寺までの約1.2キロの坂道は清水道と称され、道の両側には観光客向けのみやげ屋などが軒を連ねています。本堂は国宝に指定されており、「清水の舞台」とも呼ばれます。

It is one of the world heritage sites and many tourists visit. The slope of about 1.2 km from Shimizu Road intersection of Higashi-ohji-dori to Kiyomizu-dera Temple is called Shimizu-do, and souvenir stores for tourists are on both sides of the road. The main hall is a national treasure, also called "Shimizu's stage".



み
〇見どころ Check point



きよみずでら には、よる に行きます。はな
清水寺には、夜に行きます。花
とうろ かいさい
灯路が開催されているので、ライ
トアップされたきよみずでら み
清水寺を見ることが
ができます。「きよみず ぶたい
清水の舞台」からは
よる きょうと けしき たの
夜の京都の景色も楽しめます。

I will go to Kiyomizu-dera Temple at night. Since Hanatouro are being held, you can see Kiyomizu-dera lighted up. From the "stage of Shimizu" you can enjoy the scenery of Kyoto at night.



★^{きょうと}京都^{たの}を楽しむためのヒント★

～Tips for enjoying Kyoto☆～

◇^{さんばい}参拜^{さほう}の作法 ~Way of praying~◇

1. ^{てら}お寺^{じんじや}と^{ぢが}神社^{なん}の違いは何でしょう？

What is difference of temple and shrine?

^{じんじや}神社は^{しんどう}神道の、^{てら}寺は^{ぶつきやう}仏教の、^{しゅうきやうしせつ}宗教施設です。キリスト^{きょう}教では^{きやうかい}教会、イスラム^{きやう}教ではモスクのように、^{しゅうきやう}宗教によって異なっているのと同じようなものです。
^わ分かりやすくいうと、^{とりい}鳥居^{ぶつぞう}があって^{おな}仏像がないのが^{じんじや}神社になります。

A shrine is a religious facility for shintō. A temple is a religious facility for Buddhism. It varies according to religions, i.e., Christianity has churches and Islam has mosques.

For example, shintō shrines have a Torii and do not have a Buddha statue.

*^{さいせん}お賽銭・・・^{ねが}お願いが^{かな}叶う^{れい}お礼として^{かみ}神や^{ほとけ}仏に^{わた}渡す^{かね}お金のこと。

*Osaisen・・・ To throw coins into a offertory box in a shrine or a Temple in order to pray for a wish come true.

*^{とりい}鳥居・・・^{ゆらい}由来や^{かたち}形の^{りゆう}理由などははっきりとわかっていませんが、^{じんじや}神社の^{しやうちやう}象徴としてしています。

*Torii・・・ It is not known clearly and reason of the form and origin, but they are a symbol of the shrine.

2. 参拝（お詣り）の仕方

<お寺>

- 1) 門の手前で合掌一礼してから門をくぐります。
- 2) 御手洗（水屋）で手と口をすすいでください。（身を清めるという行い）
 1. 柄杓を右手に持ち、水を入れ、左手に掛けて洗います。
 2. 柄杓を左手に持ち替え、右手に水を掛け洗います。
 3. 柄杓を右手に持ち替え、左手に水を受けて溜めます。
 4. 左手に溜めた水で口をすすぎます。柄杓に直接口を付けてはいけません。
 5. 再度左手を洗います。
 6. 最後に柄杓を傾けて残った水を柄に掛かるよう流し、柄杓を洗います。
- 3) 線香を上げ、お賽銭を入れる。
- 4) 本堂に参り、鐘をならして仏像に合掌礼拝します。
- 5) 最後に、門を出て振り返り本堂に向かって合掌一礼します。

< In a temple >

1. First, pass through the gate after bowing and joining hands in front of the gate.
2. Next, rinse out your hands and mouth at a Mitarashi (or Mizuya).
(Done that cleanse the body)
 - ① First, pour water on the right hand using a dipper.
 - ② Next, pour water on the left hand.
 - ③ Then, hold the dipper on your right hand, and collect water on your left hand.
 - ④ After that, rinse your mouth with the water.
(Don't put your mouth on the dipper.)
 - ⑤ Then, rinse the left hand.
 - ⑥ Finally, rinse the dipper.
3. Then, offer incense stick and make an offering to an offertory box.
4. After that, sound a bell and put your hands in front of Buddha.
5. Finally, leave the gate and look back and bow toward the main hall.

<神社>

- 1) 鳥居では一礼をしてから、真ん中をさけて端をくぐります。
- 2) 御手洗（水屋）で手と口をすすいでください。（お寺と方法は同じ）
- 3) 次に、お賽銭を入れ、神社の中央にある鐘を鳴らします。
そして、二拝二拍手一礼。
- 4) 最後に、鳥居を出て振り返り一礼します。

神社の参拝の仕方参考URL
(英語版)

<In a shrine>

1. First, avoid the middle and pass a gate.
 2. Next, rinse out a hand and mouth at a Temizuya. (It is the same as)
 3. Next, make an offering to the offertory box and sound a bell.
- *At a shrine, bow twice, clap hands twice, and then bow once.
4. Last, leave a Torii and look back and bow.



1
右手に柄杓を持ち、水を汲み、左手を洗います。



2
次に、左手に柄杓を持ちかえ、同じように右手を洗います。



3
口をすすぐときは、右手に柄杓を持ち、左手の手のひらに水を受けて口に運びます。

注意：柄杓を直接口にもってはいけません。



4
両手で柄杓を垂直に立てて、柄の部分洗い清めます。

きょうと ☆京都のオススメおみやげ☆

Kyoto's Souvenir which we chose!!

た べ 物 ・ の 飲 み 物 編
食べ物・飲み物編

Food & Drink !

○ や っ 橋 ・ Yatsunami ○

京都を代表する和菓子！

米粉や砂糖などが原料で短冊形の堅焼き煎餅タイプと、
生地を焼き上げない「生八ツ橋」タイプがあります。
伝統的なニッキ味が有名です。ぜひお店で試食してみてください。



Yatsunami is Kyoto's old-style confectionery.
Basic yatsunami tastes like cinnamon.
The traditional Nikki taste is famous.
Try tasting at the shop.



○ ね り き り ・ Nerikiri ○

白餡に求肥（米粉を蒸したものに甘く味付けしたもの）を加えて作る
高級なお茶菓子です。
季節に合わせたいろいろな形・色（桜や梅など）のものがあります。

Nerikiri is Japanese traditional confectionery.
There are a variety of shape and color to match the season .



○ ^{みかさ}三笠・Mikasa ○

薄いカステラ生地（あまきあん）で小豆餡（あまきあん）（小豆を甘く煮たもの）を挟んだ和菓子。関西では三笠（みかさ）という名前ですが、関東ではどら焼き（どら焼き）と呼ばれています。



Mikasa is Dorayaki. It is a traditional Japanese snack made up of two small pancakes with red-bean paste.

○ ^{にほんちゃ まっちゃ}日本茶・抹茶・green tea・powdered green tea ○

緑色のお茶。渋み（しび）が特徴的！
抹茶は日本茶の種類の一つで粘り（ねば）があって苦い。
Starbucks のフレーバーにも使（つか）われています。



Green tea is most commonly drunk in Japan.
Powdered green tea is enjoyed in the tea ceremony.



^{ほか}他にもいろいろ…

And so on…



^{まっちゃ}抹茶パフェ・Mattya-parfait



^{つけもの}漬物・Tsukemono

ざっかへん
雑貨編

General Goods !



○ 扇子・Sensu ○

折りたたみ式のうちわ、暑い時に便利。

Sensu is Japanese folding-fan.
It is very useful in summer time!

○ 線香・お香・incense・Joss sticks ○

火をつけるといい匂いがするお香。
桜や梅など日本的な香りのものが多い。

These sticks are incense.
It smells good and you can relax!
Aroma of traditional Japanese.



○ 手拭い・Tenugui ○

薄くて縦に長いタオル。
おしゃれなデザインのものが人気！！

Tenugui is Japanese hand towel.
Rich in design and very useful.



○ がま口財布・Frame purse ○

がま口財布はカエルの口に似た小さめのお財布。
伝統的～モダンな柄が多いです！

Frame purse looks like frog mouth !
It has many design options.



○ あぶらとり紙・Blotting Paper ○

舞妓さん御用達の顔のテカテカを防ぐ化粧品。
京都の“よーじや”という化粧品屋さんのものが有名です！

Face oil blotting paper is called
Abratorigami. This is a nice souvenir!



○ つげ櫛・Tsugekushi ○

木きでできたコーム。
静電気がおきないので髪にやさしい！

This comb is made of boxwood.
It is gentle on the hair!



きょうとかんこう ☆京都観光マップ☆

～ Map of Kyoto city ～



①

びょうどういんほうおうどう
平等院鳳凰堂

②

ふしみいなりたいしゃ
伏見稲荷大社

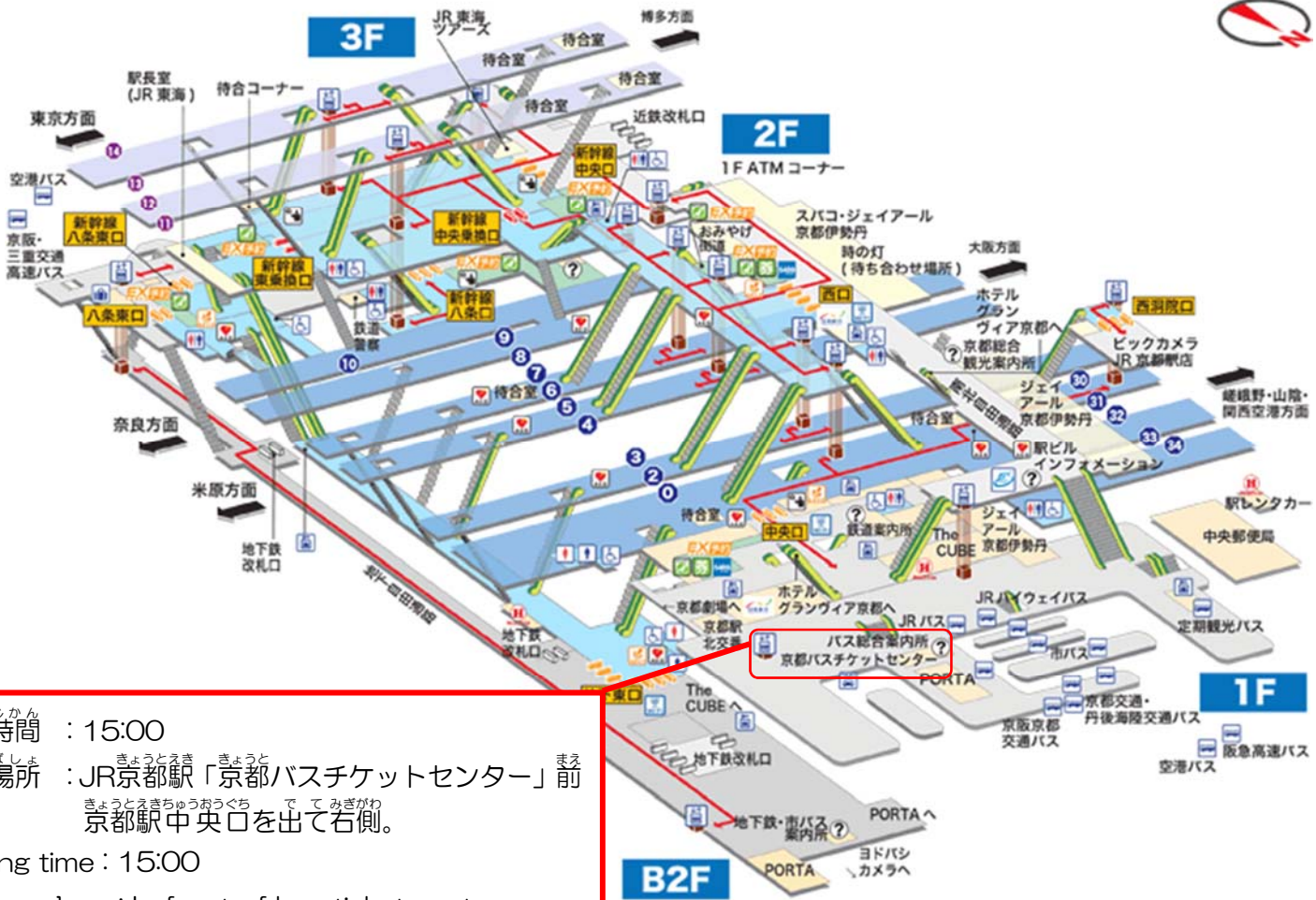
きんきゅうれんらくさき こくさいこうりゅうか
緊急連絡先：国際交流課

Emergency contact

080-6269-2553

かめしゅうごうばしょ ☆2日目集合場所☆

The second day meeting place



しゅうごうじかん
集合時間 : 15:00
しゅうごうばしょ
集合場所 : JR京都駅「京都バスチケットセンター」前
京都駅中央口を出て右側。

Meeting time : 15:00
Meeting place : In front of bus ticket center
in JR Kyoto station
Just go out the central gate of Kyoto station
and you'll find it on your right.



☆☆MEMO☆☆



A large, empty rounded rectangular box with a yellow border, intended for writing a memo.

編 集

工学部	長町 萌香
工学部	石井 宏香
工学部	岡崎 瑞紀
工学部	押野 大悟
農学部	阿波根 怜
地域学部	古庄 功樹
医学部	飛知和 弦輝
国際交流課	瀬古 明日香

平成 29年3月3日